

Cartilla Mixe

1

Historia

El Virreinato de Nueva España

El Virreinato de Nueva España

Cartilla Mixe

1


Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

PROPOSITOS

El propósito de esta cartilla es dar al alumno un método sistemático para poder analizar y leer las palabras de su idioma. El conocimiento de elementos fonéticos se aprende a través de la facultad visual y la auditiva. En esta cartilla se le enseña al alumno a escuchar y reconocer los sonidos que forman las palabras conocidas por él. Una palabra clave se encuentra en la primera página de cada lección, representada con un dibujo.

El maestro se dará cuenta que después de que el alumno sabe reconocer el sonido, ya está listo para que el maestro le enseñe la letra que representa el sonido. Siguiendo este método de oír el sonido, ver la letra y escribirla, el alumno llegará a distinguir cada sonido y su letra correspondiente.

Al principiar cada lección, el alumno identifica el dibujo con la letra con la que empieza la palabra. Esta es la letra que se enseña en la lección. Esta letra se encuentra en la esquina derecha de la primera página de la lección. Cada lección presenta un nuevo sonido. Se usan listas de palabras y cuentos cortos para que el alumno escuche el sonido e identifique visualmente la letra correcta. Cada lección utiliza palabras de las lecciones anteriores para enseñar la letra nueva. En un cuadro se pone una palabra que el alumno ya ha aprendido, y él la lee uniéndola con el elemento nuevo y de esta manera se forma una palabra nueva. La palabra conocida y la palabra nueva se presentan juntas en un cuadro, por ejemplo, 

La letra **p** es la letra nueva.

Las lecciones 1-12, 14, 15, 19, 22 y 26 enseñan las letras y los sonidos que el castellano y el mixe tienen en común, con excepción de la vocal **i**.

En algunas lecciones se encuentran ciertas combinaciones de letras que pertenecen al mixe. Enseguida están los tipos de combinaciones y las lecciones en las que se encuentran éstas:

Lecciones 16-18, 25	—combinaciones de consonantes
Lecciones 21, 24	—vocales alargadas
Lección 27	—vocales quebradas

Las lecciones 13, 20 y 26 están en español.

El mixe tiene tres tipos de vocales, que son los siguientes:

Las vocales sencillas: a, e, i, o, u, ï ejemplo: **pin** 'quien'

Las vocales largas: aa, ee, ii, oo, uu, ïï

ejemplos:	paan 'metate'	uum 'mudo'
	eexy 'cangrejo'	coob 'guitarra'
	iig 'juguete'	niitz 'armadillo'

Las vocales quebradas: ä, ë, ï, ö, ü, ï

ejemplos: **mäg** 'lave (nixtamal)' **ög** 'muerto'
 ëg 'adereza (un animal)' **üg** 'toma (líquido)'
 pïdz 'se apaga' **mïg** 'haga tamales'

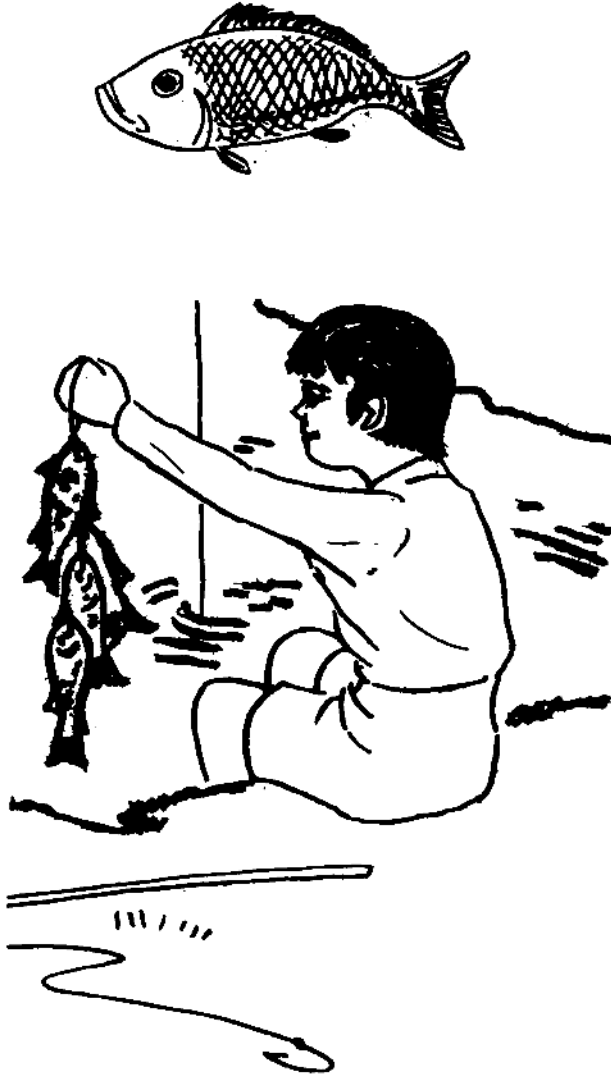
PARA EL MAESTRO:

Las siguientes instrucciones se dan para ayudar al maestro en la presentación de cada lacción a los alumnos:

1. Identificar el dibujo que se encuentra en la parte superior de la página. Pronunciar para los alumnos la palabra que el dibujo representa.
2. Pronunciar para los alumnos otras palabras que empiezan con el mismo sonido.
3. Después de que los alumnos han aprendido bien el sonido que la lección presenta, el maestro debe pronunciar también para ellos palabras que empiezan con diferentes sonidos para asegurarse de que pueden recordar el sonido que acaban de aprender.
4. Enseñarles la letra que representa el sonido.
5. Hacer que los alumnos observen las palabras que están en los cuadros y que lean la primera palabra, es decir, la palabra que viene de la lección anterior.
6. Agregar la letra nueva a esta palabra para formar una nueva palabra.
7. Hacer que los alumnos lean la lista de palabras nuevas y también el cuento corto.

1

a



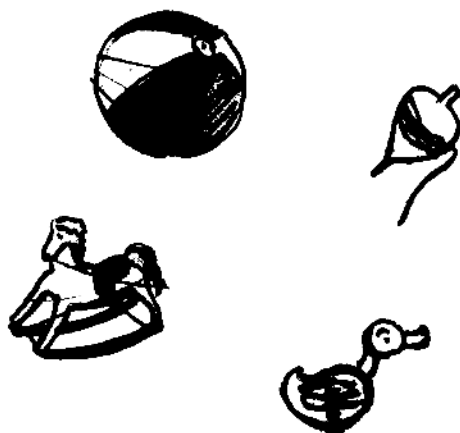
1

2

e



3

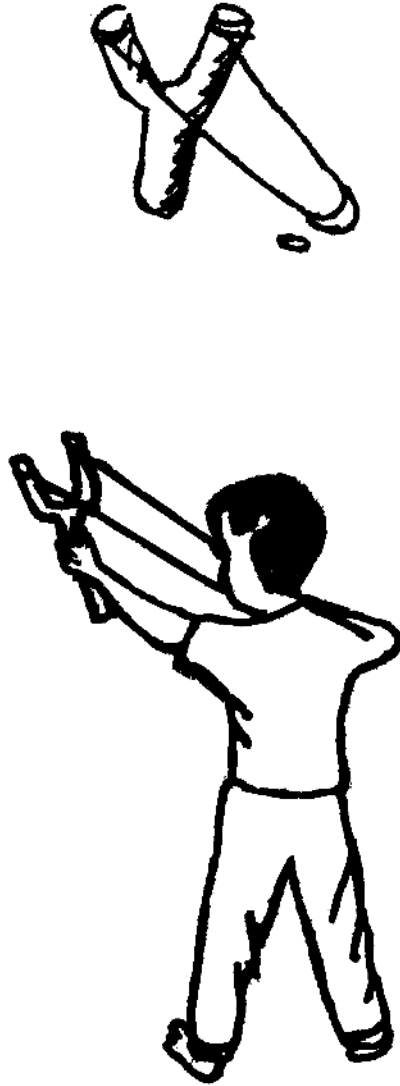


3

i

4

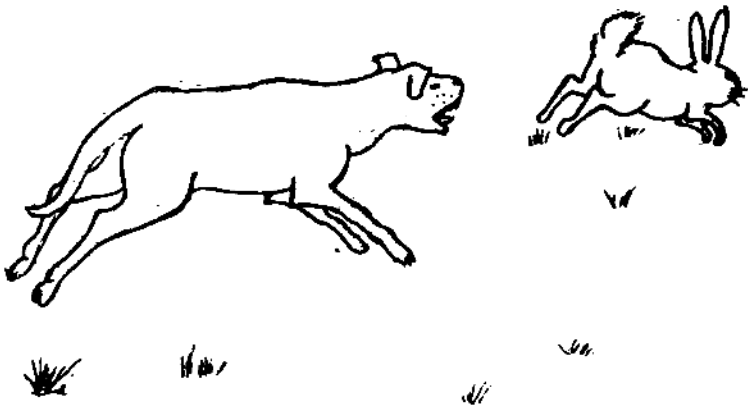
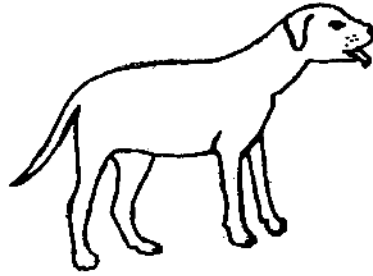
0



4

5

u



5

6

i



6

7

a



e



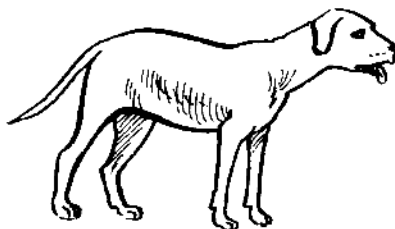
i



o



u



i



7

8



C

a
ca

o
co

u
cu

ca
co
cu
ci

8

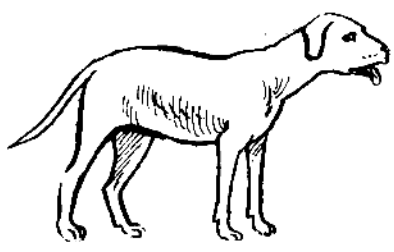
a
ac

u
uc

o
oc

e
ec

uc
oc
ac



Uc yi'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



tzic

i
tzic

e
tzec

a
tzac

u
tzuc

u
uc
tzuc

a
ac
tzac

o
oc
tzoc

tzac

tzic

tzuc

tzec

tzoc

i
itz

u
utz

o
otz

e
etz

tz

otz
etz
itz
utz

tzetz

catz

tzic
Tzic

tzuc
Tzuc



Tzic yí'.

10

P



poc

oc
poc

uc
puc

otz
potz

tzec
pactzec

poc
puc
pic
pic
pac

pitz
patz

12

p

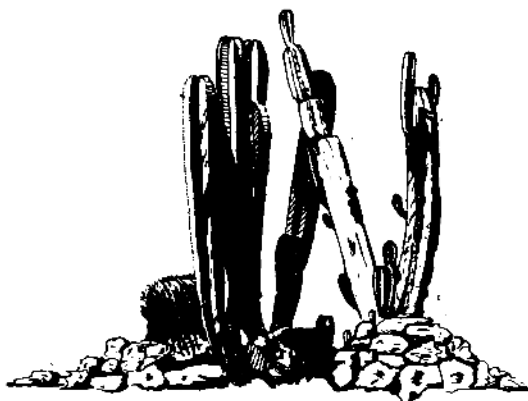
a
ap
cap

o
op
cop

ap
op

cap
cup

tzip
tzop



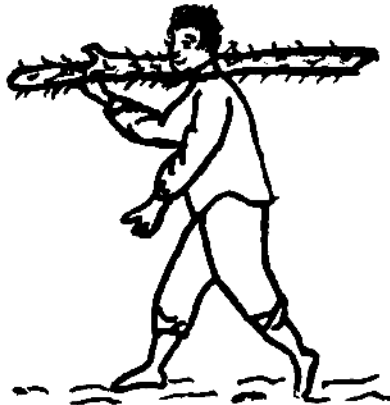
Tzop yî'.

poc
Poc

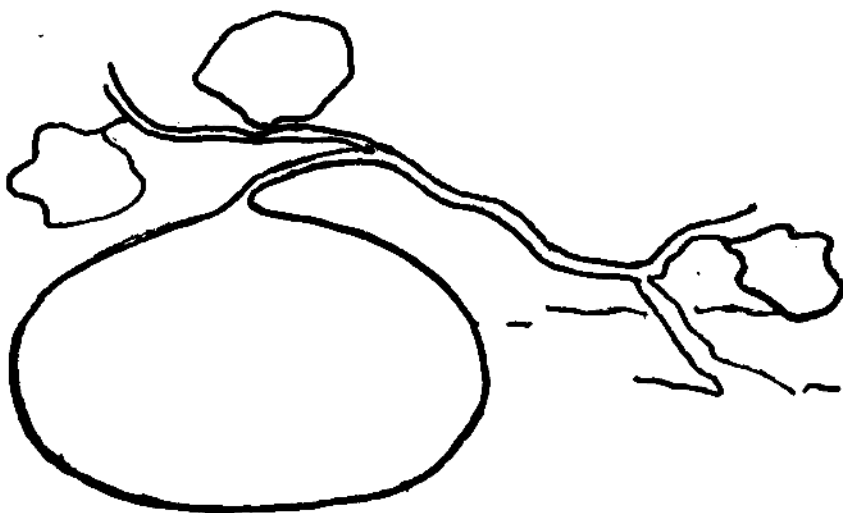
potz
Potz



Patz yi'. Patz cop yi'.



Cap yi cup.



poc

Poc yi'.

Poc cop yi'.

Pic yi poc.

11

m M



moc

oc
moc

uc
muc

otz
motz

ac
mac

mic
moc
mac

matz
mutz
metz



mutz
mutzpi

motz
amotz

metz
ametz

m

co
com

ca
cam

cu
cum

cum

cam

com



Memo yi'.

moc
Moc

metz
Metz

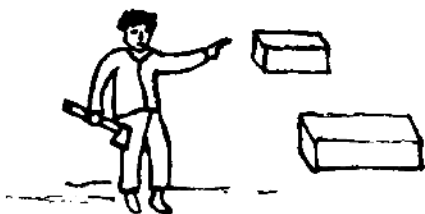
tzim
Tzim



Memo, otz yi'.



Memo, cap yi'.



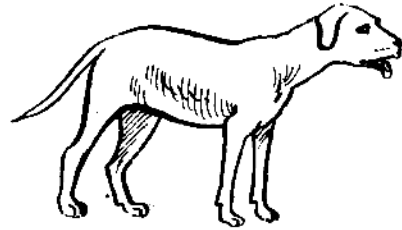
Memo, tzetz yi'.

Cop yi'.



Uc yi'.

Mic yi uc.



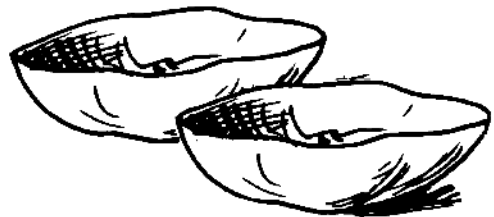
Tzic yi'.

Mutz yi' yi tzic.



Poc yi'.

Metz yi' yi poc.





Susi

su
supo

se
sepa

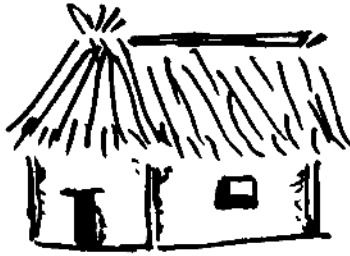
sa
saca

se
seco

saca
seco

supo
sepa
sapo

sa
se
si
so
su
20



ca sa

ca
ca sa

pa
pa sa

po
po sa

co
co se

usa

pesa

ese

pisa

pasa



asa



oso

ese
eses

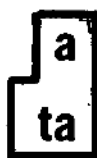
pasa
pasas

posa
posas

oso
osos



tasi



tip
tep

tem
tim

tuc
tic
tec

ti
ti

t



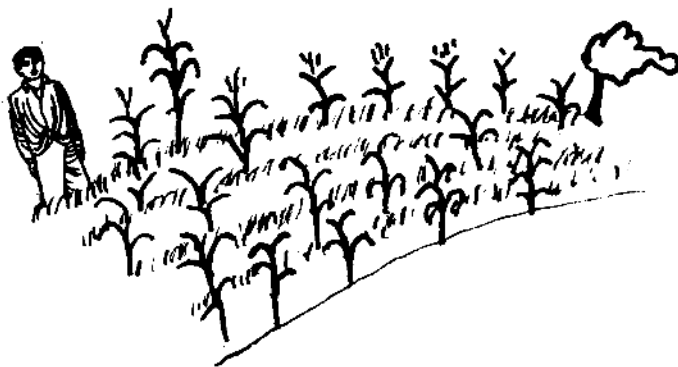
pit
pet
pot



mut
tat



Tasi yi'.



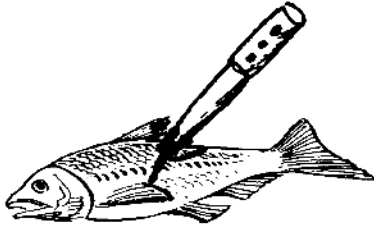
¿Tat, ma Pepe?

Cha Pepe ma yi cam.

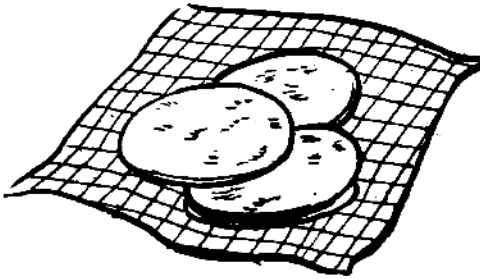
Pepe, ¿ma yi tasi?

Cha yi tasi.





Memo, tzuc yi'.



Amotz yi'.



Tzuc yi'.

Mutz yi' yi tzuc.



joc

oc
joc

ap
jap

ac
jac

it
jit

jut
jat
jot

jup
jep
jap

jic
jec
jac

jam
jim
jic

jup
ajup

jop
ajop

joc
ajoc

j

a
aj

o
oj

ti
tij

tij
taj
tuj
tij

maj
muj
mij
moj

caj
cuj
coj

juc
ajuc

jaj
ajaj

joc
Joc



Joc yí'.



**Jic yí tasi ma
yí mesa.**



Susi, ajup yí poc.



patz

¿Ma je patz cop?

Jim yi patz cop ma yi mij cop, etz

jim je' ma yi camjot.

Mij yi' yi patz cop.



tzujc

a
aj
ajc

ta
taj
tajc

tzuj
tzujc

cuj
cujc

mij
mijc

taj
tajc

maj
majc



Tzujc yì'.

jcp

tzijc
tzijcp

tzujc
tzujcp

tzojc
tzojcp

ujcp

ojcp

pojcp

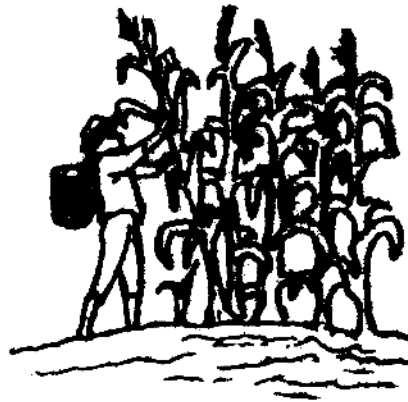
pijcp

tzejcp

tzojcp

mɨnajcp

Tzijcp yi'.



Tijc yi'.

Jim tijc ma copmijc.



Tzujc yi'.

Tzujctijc yi'.



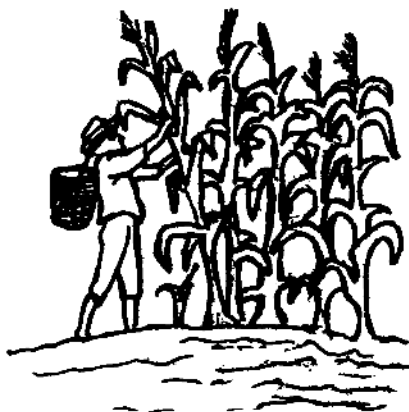
Tzamijc yi'.



Moc tzicp yí José.

Mij yí cam.

Maj je moc.



Ujcp yí Ema.



Tzujcp yí Pepe.



16



jp

tujp

tuj
tujp

taj
tajp

cuj
cujp

tij
tijp

poj
poj p

tzuj
tzujp

jaj
jajp

oj
ojp

cajp
cijp
cujp

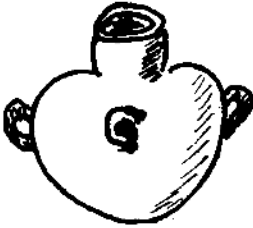
tzijp
tzajp

pujp
poj p

jt

maj
majt

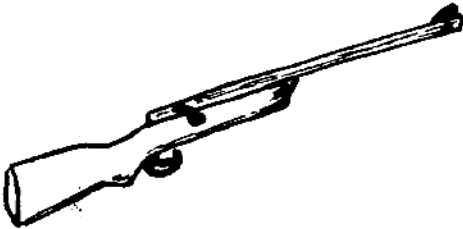
aj
ajt



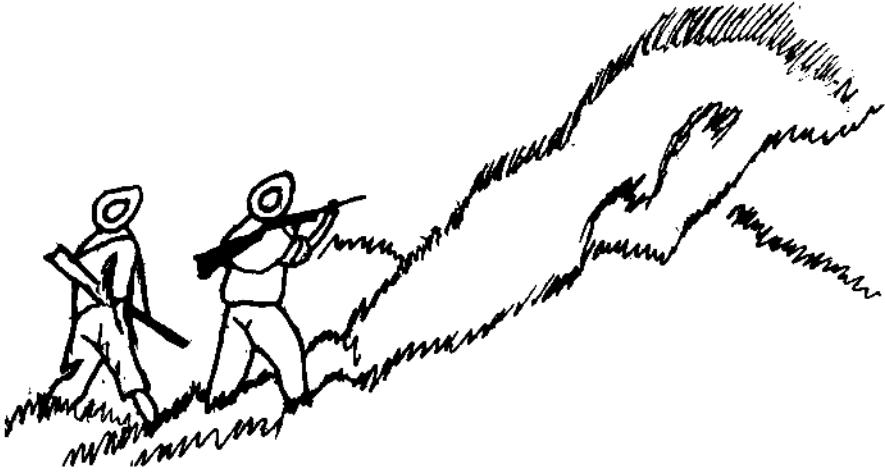
Majt yí'.

tuj
tujt

jaj
jajt



Tujt yí'.



Cijptujt José etz Pepe.

Coppejtp José etz Pepe.

Pojp j̄im mic ma cop.

Tzic tujp ȳi Pepe.

Tzajptujp ȳi José.

Ijtp tzic j̄im ma cop.



Ejtzp pujtp yí José.

Tujtcajp yí Ema.

Ijtp tujt ma Ema.

Tujt ojtzp Ema.

17

jtz



ejtzpi

ejtz
ejtzpi

ojtz
ojtzpi

tzejtz
tzejtzpi

oj
ojtz

maj
majtz

ujtz
ojtz
ejtz



tzejtz
majtz



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

18

n N

nep



at
nat

ap
nap

am
nam

nep	nat	nuj	nic	nam
nap			noc	

mujc
nimujc

mij
nimij
mijnimij

nic
anic

nuj
Nuj

n

o
on

a
an

i
in

co
con

tzen

tzun

tzon

tun

ton

ten

jɨn

jen

pen

pɨn

pɨn
nɨpɨn

minen

mɨnac

mɨmin

min
nimin



Ajen yɨ!



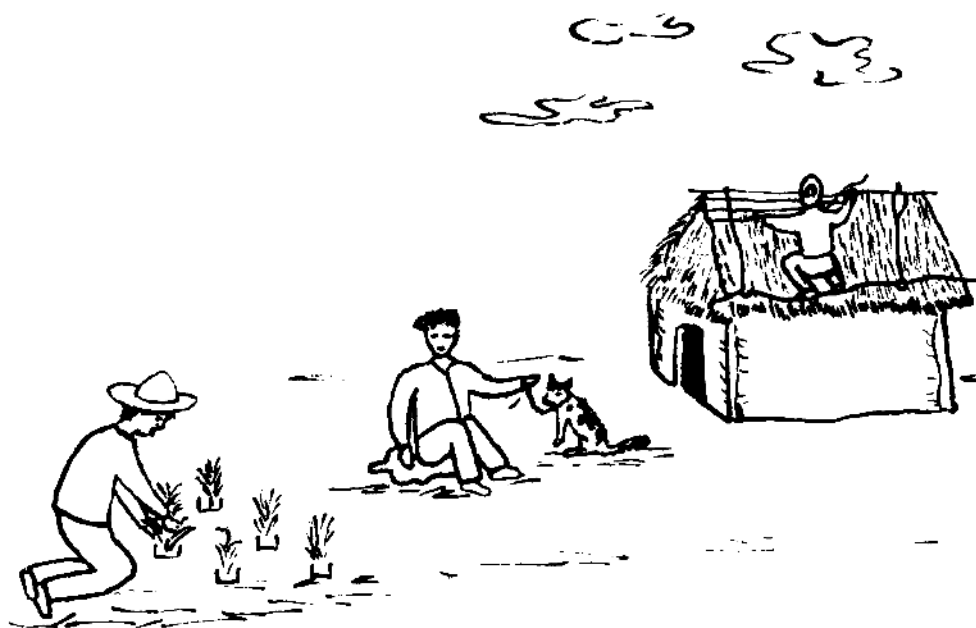
Tzon Pepe ma tijc.

Mĩnajcp yĩ' ma mĩnac.

Nipĩn jĩm ma yĩ moccam.

—Pepe, mĩmin yĩ uc.

—Pepe, mĩnen yĩ uc.



Ujtz cojp Pepe.

Jim José ma yí tije mijc.

¿Ma je uc?

Jim je uc ma José.

—Nep yí uc, Pepe.

Tije cojp Antonio.

Mutz yí tije.

Nipin jim ma tije.

Jii joc ma yí tzajp.

19

b B



bota

ajo
bajo

eso
beso

baba
bebe
bobo

boca
beca

baja
buje

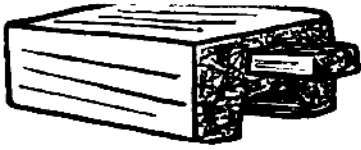
beso

bote
bata



bota
Bota

Esta es una bota.



Esta es una banca.



Esta es una cubeta.



Este es un banco.



Esta es una bobina.



Pepe está en su casa. Pepe busca una cubeta. Esa cubeta está en un banco bajo.

20

aa



patz

nan

cap

atz

ma

jam



paatz

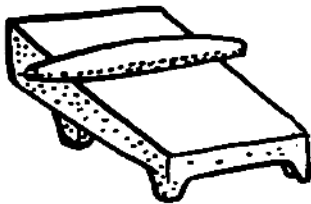
naan

caab

aadz

maab

jaam



Paan yi'.



pet

jep

etz



ee

peet

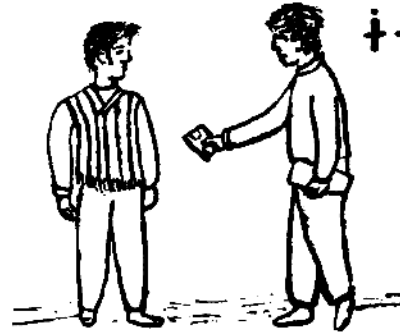
jeeb

eedz



jin

tim



ii

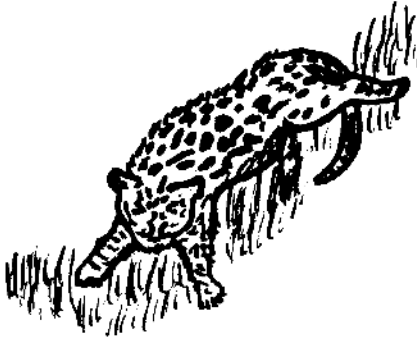
jiin

tiiim



hitzp yi nii.

nijii

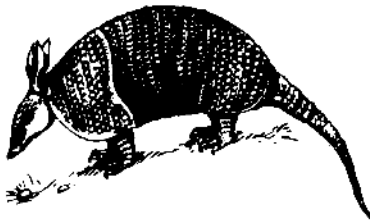


caa

Cha yi caa.

Catz caa yi'.

Mic yi' yi catz caa.



níitz

Cha yi níitz.

Mic yi níitz.

Matz yi níitz.



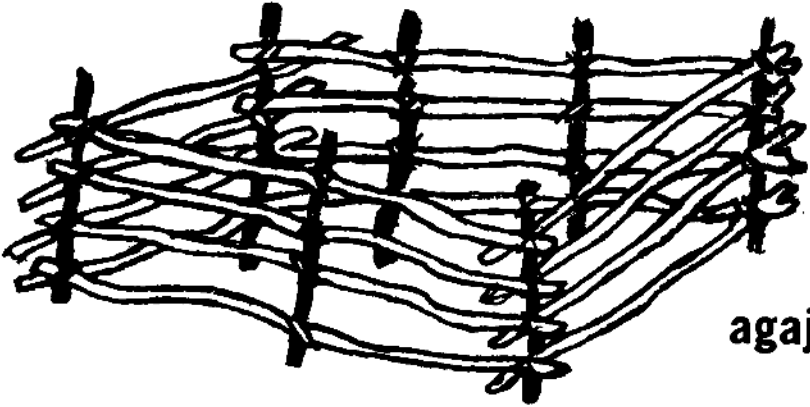
Cïb yi nïtz, Susi.

Susi, min nïtz jeeb.

Mimin nï ma yi tzim.

Ac pajc yi nïtz.

Pepe, jacmatz nïtz.



agaj

caj
agaj

catz
agatz

cajp
cogajp

cum
agum

tigot

tugim

agum

agujctijc

muguc

jiguc

conmuc
agonmuc



hig



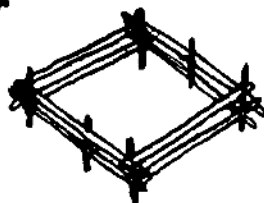
toog

3 — tughig

Tuqhig paan yi'.



Tuqhig agaj yi'.





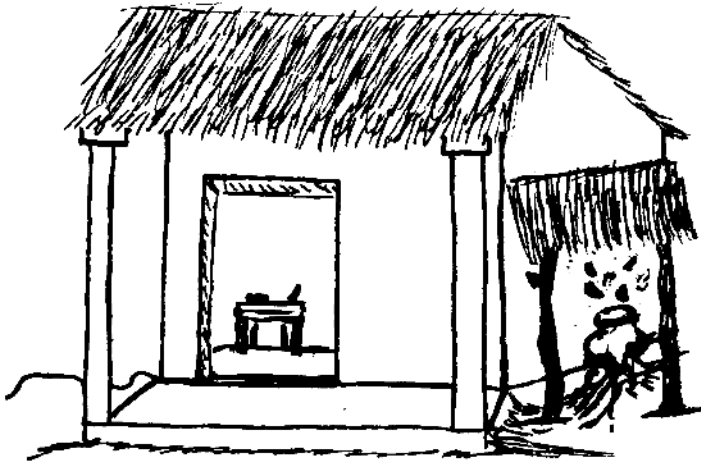
Agon yi tijc.

Mutz yi' yi tijc aguu.

Canaag jii muguc.

Jii hig tiim, canaag yi'.

Muug hig tiim tughig.



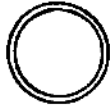
Jim cum ma agujtjic.

Pepe, min. Con muc yí cum.

Agonmuc yí mocpajc etz yí tzijc pajc.

**Jabom Jabom ijtiib canaag cogajp
ma yí agujc tjjc. Jim ma yí agujctjic jim
agatz.**

22



pic
tzic



ii

piig
tziicp

pii
piin
piitz
niip
jii



Piitz tïim yì'.



oo

oc

tootz

ooc

tzoc

tzoocp

tzon

tzoon

cop

coob



uu

tzuc

tzuuc

tzum

tzuum

tun

tuun

mum

muum

nuun

puub



Jii Ema ma yi mutztijc.

—Ema, chii tzuuc ma tijc.

Tzumb yi mutztijc.

Jii peet ma yi mutz tijc.

—Ema, tem niñ ma yi tuun.

Hitzp niñ ma jin.

—Ema, ciñb yi puub.

Yi puub ciñb yi'.

—Ema, jeeb yi puub miid tzim.



Cha Beto mïid cou

ħib etz coob yi Beto

ħib yi' mic.

ħib etz coob yi Beto jabom jabom.

Mina mina ech putp Beto.

23

ch Ch



chiid

Pancha chiid yí'.



tzim

Chico chim yí'.



tzic

Pepe chic yí'.

tzujc



Nacha chujc yí'.

chim

chic

cha

chou

chiid

cham

cha
Cha

ch

u
uch

e
ech

aj
ajch

jich

tzech

mech

tich

tzach

caach

niich

tzaach

tiich



Cach yi'.

24

cajp

ihch ngajp

cup

ihch ngup

coj

ihch ngoj

ng

cam

ihch ngam

coob

ihch ngoob

cou

ihch ngou

mg

cajp

miich mgajp

cup

miich mgup

coj

miich ngoj

cam

miich mgam

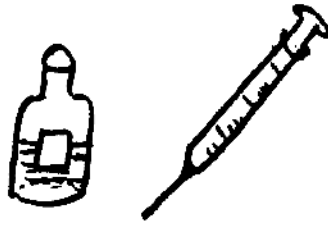
coob

miich mgoob

cou

miich mgou

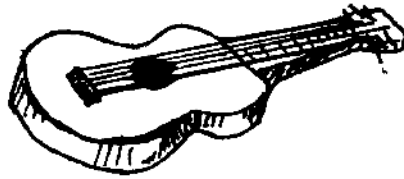
60



Mgumb miich.

Mgumb miich ma mgajp.

Jam cum ma ñich ngajp.



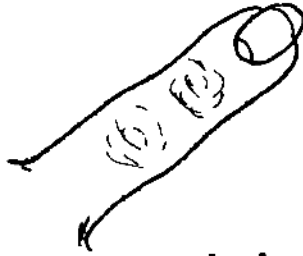
¿Nej mgoob miichi?

¿Nej miich mgami?

**ñich yi' ngam. Mij yi'. ¿Nej mgojp
miich yi' tzaatz ma mgami? Jii canaag ujtz
tñim ma ñich ngami.**

25

d D



dedo

de
dedo

da
dado

da
dato

diga
dama

deja

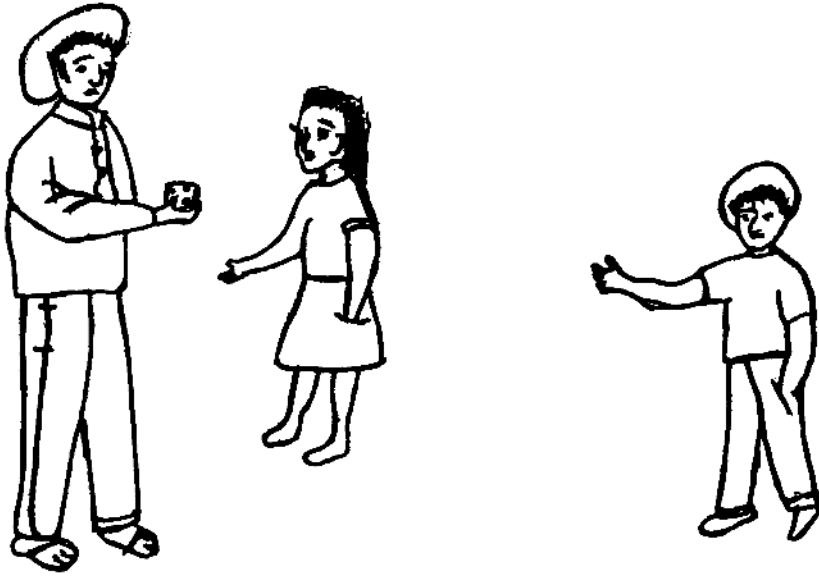
demanda
desoja

dedo
Dedo

dado
Dado



el dedo de Dina



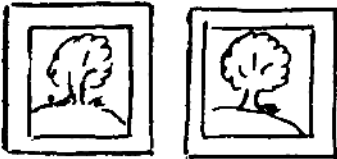
Juan, da el dado a Dina.

Tito, pide el dado de Juan.

Dice Tito:

—Dame el dado, Juan.

Dina, toma el dado de Tito.



Dos dibujos



Dos dados

26



uc

jop	jöb
tuc	tüg
jup	jüb
m+c	m+g
mac	mäg
muc	müg

oc



üg

caab	cäb
puutz	püdz
tzuutz	tzüdz
piitz	pïdz
niip	nïb
peet	pëtz
puuy	püy
tuu	tü

öcpi

äg
ög

päg
cäg

cüd
cïg



Päg yi'.



Cüd yi'.



Nïjen yi'.



Cïg yi'.



Cömutz yi' poc.



Tziib Memo ma yi mijni.

Com yi ni.

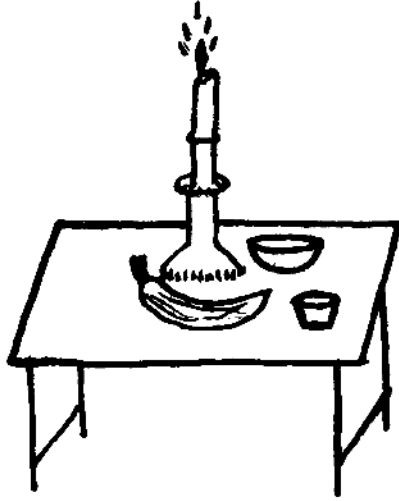
Jotcuyc yï' Memo.

—Tzojc tzojc, Memo, tuu mimb.

Tzoc ajt jamim ma tijc. Jii tüg mnijen.

—¿Ma mgig?

—Jim je' ma tijc.



Cha tüg ceri ma yi mesa.
Chi ma yi mesa tüg cäg,
päg etz tüg poc.
Maj yi cäg . Cäb yi cäg.
Cajptäg yi cäg ma yi mesa.
Pitzp yi ceri jim.
Cömutz yi tzim



Cha tög ïnch.

Tuginim cham. Jëb ndzonim tujpi.

Jii cham naan muum.

Ti Chuu mach tög naan uc mïid.

**Chuu etz Che tujp yi' ni metz. Cijp tög ti
mach ujtz idzim.**

Ti nïmoch mïid cochac nïjen.

mïid.



**Pancha mimb mïid tÿq chiid. Tzuuc
majtzp yï chiid etz tzuuc tzÿtzp. Pejtp yï
chiid jïm ma tïjc cop. Maab yï' jïm.**

**Tzuumb yï tïjc co chiid jïm tzÿch
tzuuc.**

**—Chico, tïïb yï chiid chïm yï' ma
tïjc cop.**

Idioma: Mixe de Coatlán
Coatlán, Tehuantepec, Oax.

Investigación lingüística:
Realizada por Hilda H. de Hoogshagen,
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Redacción:
Realizada por Luís Victoriano Desalas
y Perfecto Juárez Rueda

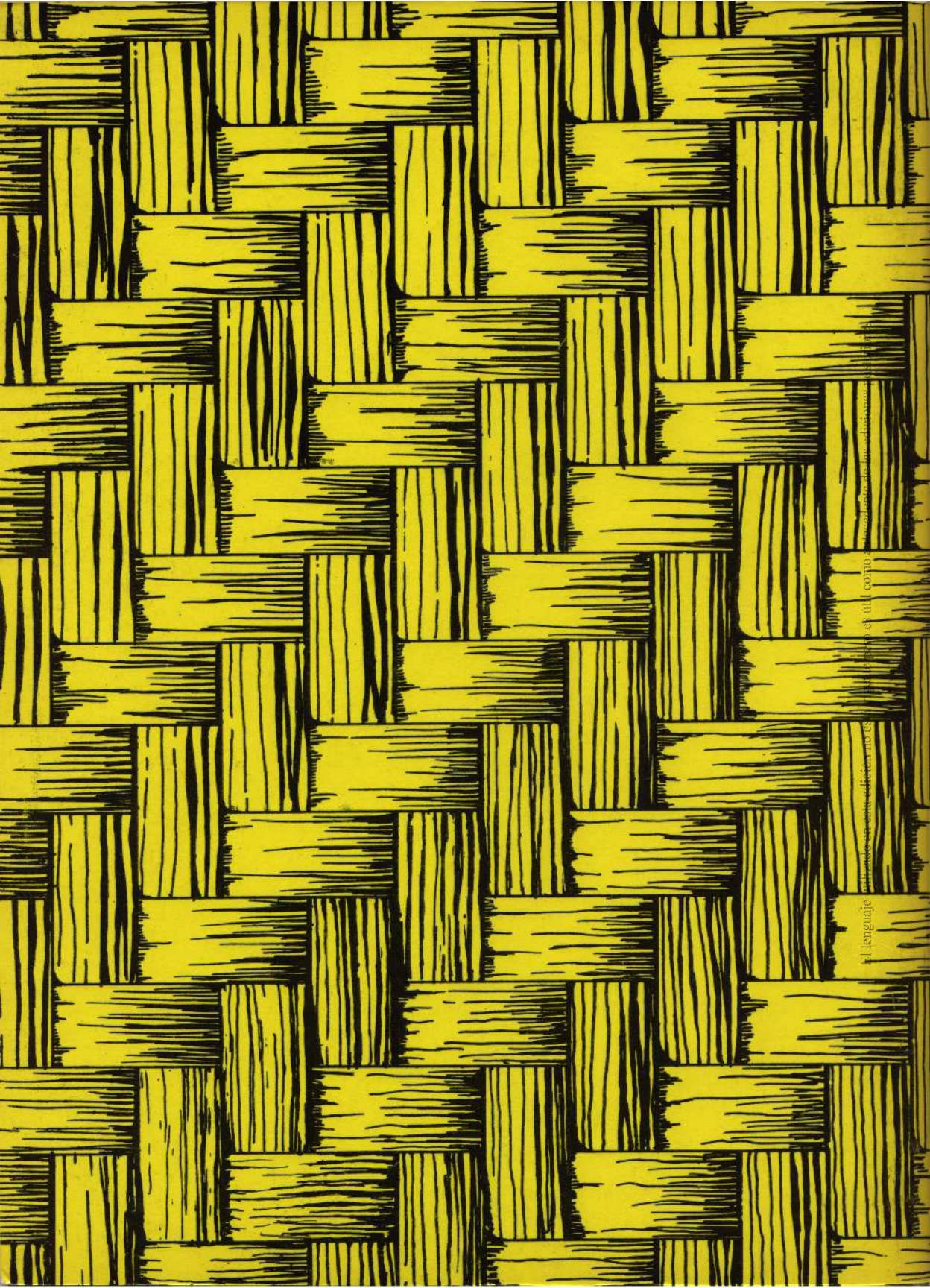
Ilustraciones:
Algunas de las ilustraciones
fueron elaboradas por
Perfecto Juárez Rueda

Los gastos de impresión de este libro fueron cubiertos por el
Instituto Cultural Indigenista de Educación Fundamental.

Esta edición consta de 500 ejemplares.

Q 2-57

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.



El lenguaje
de los colores y del ritmo en el arte abstracto